

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 1 / 11

Amely létrejött egyrészről **Átadó**
 Neve: **Szegedi Tudományegyetem**
 6720 Szeged, Dugonics tér. 13.
 Adószám: 19308650-2-06,
 OH intézmény azonosító: FI 62198
 Érintett szervezeti egység: SZTE Biobank
 Címe: 6725 Szeged, Semmelweis utca 8.
 képviseli:
 Dr. Veréb Zoltán

The undersigned **Provider**' s.
 Name: **University of Szeged**
 6720 Szeged, Dugonics tér. 13.
 Tax number: 19308650-2-06,
 OH institution ID: FI 62198
 Department concerned: SZTE Biobank,
 Address: 6725 Szeged, Semmelweis utca 8.,
 represented by:
 Dr. Zoltán Veréb

a továbbiakban „**Átadó**”

hereinafter referred to as “**Provider**”

másrészről a

and the

Neve:
 Adószám:
 OH intézmény azonosító:
 Érintett szervezeti egység:
 Címe:

Name
 Tax number:
 OH Institution ID:
 Department concerned:
 Address:

, továbbá a képviselője neve

,and the name of its representative

a továbbiakban „**Átvevő**”
 Felek együttes említése esetén a továbbiakban
 „**Felek**” között az alábbi feltételekkel:

hereinafter referred to as ” **Recipient**”
 Hereinafter collectively referred to as the
 “**Parties**” on the following terms:

Az **Átadó** birtokában vannak/rendelkezésére
 állnak az 1. sz. Mellékletben (M1) részletezett
 minták (a továbbiakban **Anyag**), amelyeket a
 hatályos nemzeti és nemzetközi jogszabályok
 és előírások alapján szerzett be és tárol.

The **Provider** has possession on material
 (hereinafter as **Material**) detailed in Annex 1
 (M1), which has been obtained and store on the
 basis of national and international regulations and
 law.

Felek megállapodnak, hogy **Átadó** az **Anyagot**
 kutatás céljából **Átvevő** részére átadja, **Átvevő**
 pedig vállalja, hogy az **Anyagot** az irányadó
 szakmai előírásoknak megfelelően, jelen
 megállapodásban foglalt feltételekkel
 használja föl.

The Parties agree that the **Provider** shall transfer
 the **Material** to the **Recipient** for research use only
 and the **Recipient** shall use the **Material** in
 accordance with the professional specifications
 under the terms and conditions set forth in this
 Agreement.

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 2 / 11

Az Átvevő érdekelt abban, hogy ezzel az Anyaggal kutatást végezzen. Az Átadó hajlandó az Anyagot átadni az Átvevő részére a jelen megállapodásban meghatározott feltételek szerint:

The Recipient is interested in research with this Material. The Provider is willing to provide Material to the Recipient, under the conditions set out in this agreement hereto:

1. Az átadásra kerülő anyag

1. The Material Provided

Az Átadó kijelenti és szavatolja, hogy:

The Provider represents and warrants:

a.) az Anyag a hatályos nemzeti és nemzetközi jogszabályoknak megfelelően került begyűjtésre, ideértve a tájékozott beleegyezésre vonatkozó követelményeknek való megfelelést, valamint az adatvédelmi előírásoknak megfelelő előzetes adatkezelési tájékoztatáson alapuló kifejezett önkéntes hozzájárulás beszerzését is. A vonatkozó magyar törvény a humán-genetikai adatok védelméről, a humán-genetikai vizsgálatok és kutatások, valamint a biobankok működésének szabályairól szóló 2008. évi XXI. törvény.

a.) the Material has been collected and maintained in full compliance with all applicable national and international laws and regulations including requirements for informed consent furthermore requirements for expressed voluntary consent based on preliminary notification according to data protection rules. The relevant Hungarian law is the 21st Act of 2008 on the protection of human genetic data and on the rules of human genetic examinations, research and functioning of biobanks.

b.) nincs tudomása az Anyag olyan hibáiról vagy egyéb körülményekről, amelyek korlátoznák az Anyag rendeltetészerű használatát és értékét az Átadó számára.

b.) it is not aware of any defects in the Material or of any other circumstances that would limit the intended use and value of the Material to Recipient under this Agreement.

c.) Az Átadó az Anyagot Az 1. számú Melléklet alapján álnevesített-anonimizált módon adja át az Átvevő részére. A donor személyazonossága semmilyen körülmények között nem felfedhető az Átvevő részére.

c.) The Material, detailed in Annex 1, accompanied by Pseudonymized-anonymized Donor Information when provided will be transferred coded. Under no circumstances shall the identity of the donor be provided to the Recipient.

d.) Az Átvevő nem végezhet olyan cselekményt, eljárást, amely a donor személyazonosságának felfedésére irányul (összekapcsolás, összehasonlítás, feldolgozás).

d.) The Recipient shall not carry out any procedures with the Pseudo-Pseudo-anonymized Donor Information (linking, comparison, processing) with which the identity of the donor could be derived

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 3 / 11

2. A megállapodás tárgya

Jelen megállapodás azokat a feltételeket tartalmazza, amelyek mellett az Anyag az Átvevő részére átadásra kerül, továbbá azon feltételeket, amelyek szerint Átvevő az Anyagot felhasználhatja.

Jelen megállapodás és az ebből eredő anyagtranszfer arra ad felhatalmazást, hogy az Átvevő az Anyagot kizárólag kutatás céljaira felhasználja, olyan módon, ahogyan azt a jelen megállapodáshoz csatolt 2. sz. Melléklet tartalmazza (M2).

Az Átvevő szavatolja, hogy sem az Anyagot, sem egyéb biológiai anyagokat nem használja embereken.

3. Az Anyaghoz fűződő jogok

Az Átadó megtartja az Anyaghoz fűződő tulajdonjogot, ideértve annak származékait, nem módosított származékait és minden olyan az Anyag módosításával létrejövő eredményt, amelyben az Anyag megjelenik.

Átvevő nem jogosult az Anyagot terjeszteni vagy kiadni harmadik személyek részére, ide nem értve az általa foglalkoztatott kutatókat, továbbá köteles biztosítani, hogy az Anyag más laboratórium részére nem kerül átadásra. Megengedett azonban az Anyag továbbítása egy másik laboratóriumba, ha ez az 1. számú Mellékletben meghatározott kutatási projekt megfelelő lebonyolításához szükséges, és ezt az Átvevő kifejezetten kéri, valamint az Átadó, az Átvevő kérését követő, 14 munkanapon belül nem emel ez ellen kifogást. Minden más esetben, amikor az Átvevő az anyagot harmadik fél rendelkezésére bocsátja, a harmadik fél köteles külön anyagátadási szerződést kötni az Átadóval.

2. Scope of this Agreement

This Agreement contains the terms and conditions under which the Material shall be transferred to the Recipient.

This Agreement and the resulting transfer of the Material constitute an authorization to use the Material solely for the purpose of research as specified in the Annex 2, attached to this Agreement (M2).

The Recipient warrants that neither the Material nor any biological materials treated therewith will be used in human subjects.

3. Rights to the Material

The Provider retains the ownership rights to the Material, including Progeny and Unmodified Derivatives and any Material contained or incorporated in Modifications.

Recipient shall not distribute or release the Material to any person other than the scientists employed by the Recipient and shall ensure that no one will be allowed to take or send this Material to any other laboratory. It is however permitted to send the Material to another laboratory if such is required for good conduct of the research project specified in the Annex 1 and is explicitly requested by the Recipient and the Provider shall not object to such changes after receiving the Recipient's request within 14 working days. In all other circumstances, when the Recipient wishes to make the Material available to a third party, the third party is required to conclude a separate MTA with the Provider.

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 4 / 11

Sem az Átvevő, sem annak alkalmazottai, sem más harmadik személy nem rendelkeznek az Anyaghoz fűződő egyéb jogokkal, mint amelyek jelen szerződésben meghatározásra kerülnek.

Neither Recipient nor the scientists employed by the Recipient, nor any other third party shall have rights in the Material other than as provided for in this Agreement.

Az Átadó fenntartja a jogot arra, hogy az Anyagot ésszerű okokból visszahívja. Átadó írásbeli értesítése esetén, az Átvevő az Anyagot a továbbiakban nem használhatja, nem tárolhatja és köteles azt az Átadó részére visszaadni. Ésszerű ok az Anyag visszahívására, különösen, ha az Átvevő vagy annak alkalmazott kutatói a jelen szerződésben foglaltaknak ismétlődő jelleggel nem tesznek eleget.

At all times the Provider retains the right to recall the Material on reasonable grounds. Upon a notified request from the Provider, the Recipient shall discontinue the use and the biobanking storage of the Material and return it to the Provider. Reasonable grounds to recall the Material shall be if the Recipient or scientists employed by the Recipient repeatedly fail to comply with conditions of this Agreement.

4. Személyes adatok védelme

Az átadásra kerülő, egyedi azonosítókkal ellátott, személyes genetikai információt hordozó Anyag az Európai Parlament és a Tanács 2016/679. számú Általános Adatvédelmi Rendeletének (GDPR) előírásai szerint álnevesített személyes adatnak tekintendő. Ennek megfelelően a fenti rendelet előírásait az Anyagra alkalmazni kell.

4. Protection of personal information

The uniquely labelled Material carrying personal genetic information is considered pseudonymized personal data according to the General Data Protection Regulation of the European Parliament and of the Council No. 2016/679 (GDPR). Hence the rules of the GDPR applies the Material accordingly.

Az Átadó a GDPR szerinti Adatkezelőnek, az Átvevő pedig Adatfeldolgozónak minősül. Jelen szerződés egyúttal adatfeldolgozási szerződésnek is tekintendő. Ennek okán jelen szerződésre a GDPR adatfeldolgozás kapcsán rögzített szabályai vonatkoznak, különösen a GDPR 28-29. cikkei.

The role of the Provider is data controller, while the role of Recipient is data processor according to the GDPR. This contract shall be considered as a data processing agreement between the Parties. Hence the regulations of the GDPR applies, especially the Articles 28-29 thereof.

Az Anyaghoz fűződő – jelen szerződés 3. pontjában megfogalmazott – jogokat az Átvevő tiszteletben tartja. Ezen jogok korlátozzák az Átvevő jogait az Anyaggal vagy az Anyagon végezhető adatkezelési műveletek vonatkozásában.

The Recipient respects the Rights to the Material – detailed in Section 3 of this Agreement. These Rights limit the allowed data processing operations for the Recipient done on or with the Material.

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 5 / 11

Az Átvevő a személyes adatot kizárólag az Átadó megbízása és utasításai szerint kezeli.

The Recipient shall process the personal data exclusively on assignment from the Provider and on the basis of instructions from the Provider.

Az adatkezelés jellegének figyelembevételével az Átvevő megfelelő technikai és szervezési intézkedésekkel a lehetséges mértékben segíti az Átadót abban, hogy teljesíteni tudja kötelezettségét a GDPR 3. Fejezetében lefektetett érintetti jogok gyakorlásához kapcsolódó kérelmek megválaszolásában.

Taking into account the nature of the processing, the Recipient assists the Provider by appropriate technical and organisational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in the Chapter 3 of the GDPR.

Amennyiben jogainak gyakorlása kapcsán az érintett közvetlenül kapcsolatba lépne az Átvevővel, erről haladéktalanul tegyen jelentést az Átadónak és kérjen további utasítást.

If, in order to exercise of his or her rights, a data subject contacts the Recipient directly, the Recipient shall immediately report to the Provider, with a request for further instruction.

Mind az Átadó, mind az Átvevő vezeti a GDPR 30. cikke szerinti adatkezelési tevékenységek nyilvántartást, amelyben a jelen adatkezelési műveletek összefoglaló adatai is szerepelnek.

Both the Provider and the Recipient keep records of data processing activities in accordance with the Article 30 of the GDPR which contains the summary of the current data processing operations as well.

Az Átvevő segíti az Átadót a GDPR 32–36. cikk szerinti kötelezettségek teljesítésében (incidenskezelés), figyelembe véve az adatkezelés jellegét és az adatfeldolgozó rendelkezésére álló információkat.

The Recipient assists the Provider in fulfilment of its obligations pursuant to Articles 32 to 36 of the GDPR taking into account the nature of processing and the information available to the processor.

Ha az Átvevő személyes adatokkal kapcsolatos megkeresést vagy határozatot kap hatóságtól, ideértve, de nem korlátozva az adatvédelmi felügyeleti hatóságot, az Átvevő haladéktalanul értesíti az Átadót, amennyiben ez jogszabály szerint megengedett.

If the Recipient receives a request or order concerning personal data from a public authority, including but not limited to a request from the data protection supervisory authority, the Recipient shall immediately notify the Provider in so far as this is permitted by law.

Az Átvevő megteszi a megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket az adatfeldolgozási kockázatnak megfelelő adatbiztonsági szint garantálása érdekében.

The Recipient shall take appropriate technical and organizational measures to guarantee high level information security corresponding to the risk of processing.

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 6 / 11

Amikor a szerződés megszűnik az Átadó és az Átvevő között, akkor az Átvevő nem csak a megmaradt Anyagot, hanem a mintákból szekvenálással nyert genetikai adatot is visszajuttatja az Átadóhoz vagy törli az Átadó kívánsága szerint, amennyiben ilyen adatok léteznek figyelemmel jelen szerződés 10. pontjában írtakra.

Az Átvevő biztosítja mindazon információkat, amelyek szükségesek annak bemutatására, hogy az adatkezelés megfelel a GDPR-ban lefektetett kötelezettségeknek és lehetővé teszi vagy részt vesznek az auditokban ideértve azokat az ellenőrzéseket, amelyeket az Átadó vagy az Átadó által felkért más auditor végez.

5. Kereskedelmi célok

Az Anyag kereskedelmi célú felhasználása csak meghatározott feltételek mellett lehetséges. Minden kereskedelmi célú felhasználásnak az egészségügy és a tudomány javát kell szolgálnia. Amennyiben kereskedelmi célú felhasználás várható, arra vonatkozóan külön megállapodást kell kötni, melyet jelen szerződéshez csatolni szükséges figyelembe véve a szellemi tulajdonjogokat.

6. Szállítás

Amennyiben az Anyag átadására irányuló kérelem elbírálása pozitív, az Átadó a jelen Szerződésre figyelemmel az Anyagot az Átvevő rendelkezésére bocsátja. Az Átvevő vagy átveszi az anyagot az Átadó címén, vagy felkéri az Átadót, hogy az anyagot az Átvevő címére küldje meg. Az Anyag megküldése esetén az Átadó minden ésszerű óvintézkedést megtesz annak biztosítása érdekében, hogy az Anyag szállítása a 3. sz. mellékletben leírtaknak megfelelő legyen. Ebben az esetben sem az Átvevő, sem az Átadó nem vállal felelősséget az Anyag szállítása során

When the contract stops between the Provider and a Recipient then the Recipient shall return or delete not only the remaining Material but the genetic data obtained from the Material by sequencing as the Provider wishes, if such data exist regarding to Section 10 of this Agreement.

The Recipient makes available the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller.

5. Commercial Purposes

Use of the Material for Commercial Purposes will be possible under specific circumstances. All such commercialisation should be for the benefit of healthcare and science. If such a commercial use can be reasonably expected, a special agreement should be made, taking into account intellectual property rights.

6. Delivery and Transportation

When application for the Material has been evaluated positively, the Provider shall hold the Material, subject to this Agreement, available for the Recipient. The Recipient shall either collect the Material at the address of the Provider or request the Provider to post the Material to Recipient's address. When sending the Material, the Provider shall take all reasonable precautions to ensure proper packaging of Material for transportation purposes and the delivery of the Material is in accordance with Annex 3. In this case, neither the Recipient nor the Provider shall be liable for any damages incurred during the

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 7 / 11

keletkezett károkért vagy azok szállításból adódó károkért.

delivery of the Material or for damages resulting from their delivery

Az Átadó felelőssége a szállító kitanítása a helyes szállítási gyakorlatról, amennyiben az Átvevő az Átadó címén veszi át az anyagot.

It is the responsibility of the Provider to train the Recipient about good shipping practices if the Recipient receives the material at the Provider's address.

Az Anyag szállítását megelőzően legalább 72 órával egyeztetni kell a szállításra és az azzal kapcsolatos speciális körülményekre vonatkozó részleteket, feltételeket, például a hőmérsékletet, amelyen az Anyagot tartani kell. Az anyaggal kapcsolatos ilyen követelményeket és részleteket a megállapodás 3. mellékletében kell meghatározni (M3).

At least 72 hours prior to the shipment of the Material, the details of the shipment and the special conditions associated with it, such as the temperature at which the Material is to be stored, shall be agreed upon. Such requirements and details for the substance shall be set out in Annex 3 to the Agreement (M3).

A szállítás során garantálni szükséges az adatbiztonságot is.

It is necessary to guarantee data security during the delivery and transportation

7. Szellemi tulajdonjogok

Az Átvevő megtartja az Átvevő kutatói által az Anyag felhasználásával végzett kutatások során vagy annak eredményeként létrejövő kutatási eredményekhez fűződő jogokat. Az Átadó azonban belső tudományos és kutatási célú, nem kizárólagos, nem átruházható, ingyenes, allicensiába nem adható, felhasználási, hasznosítási jogot szerez az így létrejövő eredményekre vonatkozóan.

7. Intellectual Property Rights

The Recipient retains ownership of the results obtained through research conducted with the use of the Material by the scientists employed by the Recipient. The Provider gets in return a non-exclusive, non-transferable, royalty free, with no right to sub-license, license to use the results of Recipient for internal scientific and research purposes.

8. Pénzügyi hozzájárulás

Ha és amennyiben az Anyag felhasználásával végzett kutatások eredményeként szabadalmazható találmány jön létre és ehhez Átadó a tevékenységével jelentősen hozzájárul és a találmány kereskedelmi célú hasznosításából bevétel keletkezik, figyelembe véve az Átadó szerepét a találmány létrehozásában, az Átadó ésszerű részesedésre lehet jogosult a bevételből. Ennek további feltételeit külön megállapodás rögzítheti a Felek között.

8. Financial Contribution

When patentable inventions resulting from research performed on the significant use of the Material lead to proceeds by the means of commercial exploitation of the invention including income from royalties or lump sum payments from licensees, in consideration of Provider's role in the invention as the supplier of the Material, the Provider might be entitled to a reasonable share in these proceeds. Further conditions thereto will be set out in a separate agreement.

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 8 / 11

9. Biztonsági intézkedések, felelősség

Az Átvevő felelősséget vállal annak biztosításáért, hogy az Átadó által átadott minták biobanki tárolását biztonságos módon, az összes vonatkozó szabálynak és előírásnak megfelelően végzi, ideértve a GDPR szerint előírt adatbiztonsági megfelelést is.

Az Átadó vagy annak munkatársai (igazgatók, képviselők, alkalmazottak, hallgatók vagy megbízottak) a jóváhagyott mellékletek alapján semmilyen esetben sem felelnek az Anyag Átvevő általi felhasználásáért, kezeléséért, tárolásáért vagy ártalmatlanításáért.

10. A kutatási projekt teljesítése

Az 2. sz. mellékletben meghatározott tárolási feltételek és a kutatási időszak befejezését követő 30 napon belül a fennmaradó Anyagot az Átvevő köteles megsemmisíteni vagy az Átadó részére visszaszolgáltatni.

Az Átvevő a tárolás befejezését követően az anyagot az alábbi célokra megtarthatja:

- a.) tudományos vizsgálat folytatása érdekében kutatási célból, amely külön szerződésben meghatározásra kerül, vagy
- b.) a 2. sz. Mellékletben meghatározott biobanki tárolás validálása céljából, ü
- c.) minden egyéb olyan célból, amely kutatási jellegű és amelyekhez az Átadó kifejezetten hozzájárult.

11. Garancia kizárása

Az Anyag, mint szolgáltatás kerül biztosításra. Az Átvevő részére az kifejezett vagy hallgatolagos garanciavállalás nélkül (ideértve az átadott anyag célnak való alkalmasságára

9. Safety Measures and Liability

The Recipient takes responsibility to ensure that research performed on specimen supplied by the Provider shall be executed in a safe manner and in accordance with all applicable rules and regulations, including the requirements for data security according to GDPR.

In no event shall the Provider or it's staff (directors, representatives, employees, students or assignees) be liable for any use, handling, storage or disposal of the Material by the Recipient.

10. Completion of the research

Within thirty days after the completion of the storage conditions and research period specified in Annex 2, any of the remaining Material should be destroyed or returned to the Provider.

The Recipient may retain the Material remaining after the completion of the research for the purpose of:

- a.) continuation of scientific investigation e of research as specified in a new contract.;
- b.) validation of conducted scientific research as specified in the Annex 2.;
- c.) and/or other biobanking storage explicitly approved for by the Provider, provided that these purposes are research related.

11. No Warranty

The Material is provided as a service. It is being supplied to the Recipient with no warranties, express or implied, including any warranty of fitness for a particular purpose.

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02	Kiadva/Date: 2024.02.05.	Oldal/Pages: 9 / 11
----------------------	--------------------------	---------------------

vonatkozó garanciát is) kerül rendelkezésre bocsátásra.

12. Hatály

Jelen megállapodás annak Felek általi aláírásának napján lép hatályba.

Jelen megállapodás határozott időre jön létre. Bármelyik fél jogosult jelen megállapodást 90 napos határidővel felmondani. A felmondás nem érinti a felek által a felmondás napjáig felmerült kötelezettségeit, és nem befolyásolja az Átvevőt abban, hogy az Anyag tárolását visszaszolgáltatásig megfelelő körülmények közt biztosítsa, vagy azt befejezze, azaz az anyagot megsemmisítse, vagy az Átadó részére, az Átadó költségén visszaszolgáltassa.

12. Term

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

This Agreement is concluded for a definite period of time. Either Party may terminate this Agreement at any time and for any reason upon ninety (90) calendar days prior to written notice. Such termination shall not affect the obligations of either party accrued up to the date of termination and shall not affect the Recipient's obligation to store the Material under proper conditions pending return, or to complete such storage, i.e., to destroy the Material or return it to the Transferor at the Transferor's expense.

Jelen megállapodás időtartama: az aláírás napjától év hónapnap -ig tart.

Duration of this agreement: from the date of signature tillday..... month..... year

13. Vegyes rendelkezések

Az Átvevő biztosítja, hogy az Anyag az irányadó jogszabályok és egyéb szabályok előírásainak megfelelően kerülnek tárolásra, ellenőrző mérésre.

13. Miscellaneous

The Recipient shall ensure that the Material is stored or used for QA measurement in compliance with all applicable laws and regulations.

Jelen megállapodás az Átadó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem átruházható, akkor sem, ha azt jogszabály írja elő.

This Agreement is not assignable, whether by operation of law or otherwise, without the prior written consent of the Provider

Jelen megállapodásra nézve a magyar jog irányadó és az a magyar jog rendelkezései szerint kikényszeríthető. Szerződő felek a vitás kérdések elsősorban békés rendezésére törekednek. Amennyiben ez nem vezet eredményre, bármely vita eldöntésére, amely a jelen megállapodásból vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével keletkezik, Felek hatáskörtől függően alávetik magukat a Szegei

This Agreement shall be governed and enforced in accordance with the Laws of Hungary. All disputes arising in connection with this Agreement shall be attempted to be resolved amicably. If it fails, Parties shall submit to the exclusive jurisdiction of the District Court of Szeged or the Regional Court of Szeged, depending on its competence, to determine any dispute that may arise from this Agreement or in

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 10 / 11

Járásbíróság, illetve a Szegedi Törvényszék kizárólagos illetékességének.

connection therewith, or with its breach or termination.

A jelen megállapodás hivatalos nyelve az angol. A jelen megállapodás angol és a magyar verziója közötti bármilyen eltérés esetén az angol nyelv az irányadó.

The official language of this Agreement is English. In case of any inconsistency between the English and the Hungarian version of this Agreement, the English language shall prevail.

Jelen szerződés kapcsán a Felek az alábbi kapcsolattartókat jelölik ki.

The Parties assign the following contact persons.

Átadó részéről:

Dr. Veréb Zoltán
email: vereb.zoltan@med.u-szeged.hu
tel: +
SZTE Biobank
6725 Szeged, Semmelweis utca 8.

Contact person of the Provider:

Dr. Zoltán Veréb
email: : vereb.zoltan@med.u-szeged.hu
tel: +
SZTE Biobank
Semmelweis utca 8., 6725 Szeged, Hungary

Az Átadó adatvédelmi tisztviselője:

Dr. Lajkó Dóra
email: dpo@szte.hu
tel: +36 62 342 376
SZTE Rektori Hivatal
6720 Szeged, Dugonics tér 13.

Data protection officer of the Provider:

Dr. Dóra Lajkó
email: dpo@szte.hu
tel: +36 62 342 376
Rector's Office, University of Szeged
Dugonics tér 13., 6720 Szeged, Hungary

Átvevő részéről:

Név:
Cím:
Telefonszám:
email:

Contact person of the Recipient:

Name
Address:
Phone:
email:

Az Átvevő adatvédelmi tisztviselője:

Név:
Cím:
Telefonszám:
email:

Data protection officer of the Recipient:

Name
Address:
Phone:
email:

**KIMENŐ ANYAG ÉS ADAT ÁTADÁSI SZERZŐDÉS KUTATÁSHOZ
NON-PROFIT SZERVEZETEK RÉSZÉRE
MATERIAL TRANSFER AGREEMENT FOR BIOBANKING STORAGE
PURPOSES**

Változat/Version: 02

Kiadva/Date: 2024.02.05.

Oldal/Pages: 11 / 11

A Felek egymás kapcsolattartói és adatvédelmi tisztviselői adatait jogos érdekből [GDPR 6. cikk (1) bekezdés f) pontja alapján] kezelik a szerződés fennállása alatt, majd pedig a szerződés megszűnését követően a jogviszonyból esetlegesen származó jogi igények érvényesítésének határidejéig vagy az általános elévülési időig.

The Parties process each other contact details of contact persons and data protection officers on legitimate interests [according to Point f) of Subsection (1) of Article 6 of the GDPR] during the term of Agreement and after the term of the Agreement until the term of limitation of institute of legal claim or the general term of limitation.

A Felek tudomásul veszik, hogy a szerződést pénzügyi elszámoltathatóság okán, jogi kötelezettség teljesítése érdekében (számviteli, adózási, járulékfizetési kötelezettség miatt, a GDPR 6. cikke (1) bekezdésének c) pontja alapján) a nemzeti jogszabályokban lefektetett szabályok szerint kötelesek megőrizni.

Parties acknowledge that they have to store this Agreement because of financial accountability based on legal obligation according to the rules laid down in national laws (due to obligation of accounting, taxation, paying contributions referred Point c) of Subsection (1) of Article 6 of the GDPR).

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a kapcsolattartásra megjelölt mind a saját, mind a Partner kapcsolattartóját, valamint adatvédelmi tisztviselőjét tájékoztatják ezen adatkezelésről az adatkezelési tájékoztató elkészítésével és közzétételével.

The Parties obligate to inform the contact persons and data protection officers about this processing activity with preparing and setting out own data processing information.

Jelen megállapodás mellékletekkel együtt, összesen számozott oldalt tartalmaz és egymással mindenben megegyező 6 példányban készült.

This contract, including annexes, contains a total of numbered pages and is made in 6 identical copies.

Szerződő felek jelen szerződést, mint üzleti akaratukkal mindenben megegyezőt átolvasás és értelmezés után helybenhagyólag aláírják.

Following perusal and interpretation, the Parties signed this Contract in approval as one being in full compliance with their business intentions.

Kelt: Szeged,

Place, date:

On behalf of Provider/Átadó részéről

On behalf of Recipient/Átvevő részéről:

.....
Prof. Dr. Széll Márta/ Prof. Dr. Márta Széll
Vezető/Director
SZTE Biobank/USZ Biobank

.....
Name
Position
Department name